**Франсис Пуленк**

**Tel jour tel nuit – Тот день та ночь**

Девять песен на стихи Поля Элюара для голоса и фортепиано

**FP 86 (1937)**

Подстрочный перевод с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Полные тексты всех песен Ф. Пуленка на французском языке доступны в интернете по ссылкам:

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA68021/4

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Bonne journée**  (A Pablo Picasso)  Bonne journée  j'ai revu  qui je n'oublie pas  Qui je n'oublierai jamais  Et des femmes fugaces dont les yeux  Me faisaient une haie d'honneur  Elles s'enveloppèrent dans leurs sourires  Bonne journée  j'ai vu mes amis sans soucis  Les hommes ne pesaient pas lourd  Un qui passait  Son ombre changée en souris  Fuyait dans le ruisseau  J'ai vu le ciel très grand  Le beau regard des gens privés de tout  Plage distant où personne n'aborde  Bonne journée qui commença mélancolique  Noire sous les arbres verts  Mais qui soudain trempée d'aurore  M'entra dans le cœur par surprise.  \*\*\* | **№ 1: Счастливый день**  (посвящение Пабло Пикассо)  День счастливый,  И снова я вижу  кого не забываю,  Кого никогда не забуду  И бегущие женщины, чьи взоры  Стали оградой живой для меня,  Вновь расцвели улыбками.  Счастливый день,  вижу друзей своих я необременённых заботами,  мужчин не тяжёлых на подъём,  И прохожего –  Тень которого в мышь превращается  И несётся в потоке.  Я вижу бескрайнее небо,  Взор добрый парней, лишённых всего,  Пляж отдалённый, совершенно пустой.  День добрый, что начинался тоскливо,  Чернотой под зеленью деревьев,  Но который вдруг зарёй засверкал,  Неожиданно покорив моё сердце.  \*\*\* |
| **№ 2: Une ruine coquille vide**  (Je croyais le repos possible)  Une ruine coquille vide  Pleure dans son tablier  Les enfants qui jouent autour d'elle  Font moin de bruit que des mouches  La ruine s'en va à tâtons  Chercher ses vaches dans un pré  J'ai vu le jour vois cela  Sans en avoir honte  Il est minuit comme un flèche  Dans un cœur à la portée  Des folâtres lueurs nocturnes  Qui contredisent le sommeil.  \*\*\* | **№ 2: Разоренье, подобное порожней ракушке**  (Я верю – покой возможен)  Разоренье, подобное ракушке порожней,  Плачется в передних свой.  Детишки, играющие вокруг неё,  Ведут себя тише, чем мухи.  Разруха наощупь уходит...  Выгуливая коров своих на лугу,  Я видел день, на который смотреть мог  без стыда  Полночь стрелою сердце пронзает,  Ему привнося  Веселье огней ночных,  Несовместимое со сном.  \*\*\* |
| **№ 3: Le front comme un drapeau perdu**  (Etre)  Le front comme un drapeau perdu  Je te traîne quand je suis seul  Dans des rues froides  Des chambres noires  En criant misère  Je ne veux pas les lâcher  Tes mains claires et compliquées  Nées dans le miroir clos des miennes  Tout le reste est parfait  Tout le reste est encore plus inutile  Que la vie  Creuse la terre sous ton ombre  Une nappe d'eau près des seins  Où se noyer  Comme une pierre.  \*\*\* | **№ 3: Лицо, подобное флагу утерянному**  (Быть)  С лицом, подобным флагу утерянному  Тащу я тебя, совершенно один  По холодным улицам  В тёмные комнаты,  От муки крича.  Не хочу выпускать  Твои чистые и сложенные руки,  Появившиеся в зеркале закрытом моём.  Все остальное –просто замечательно,  Все остальное ещё бессмысленнее  чем жизнь  Рой землю под твоей тенью.  Воды тут – по грудь.  Утонуть можно.  Как камень.  \*\*\* |
| **№ 4: Une roulotte couverte en tuiles**  (Rideau)  Une roulotte couverte en tuiles  Le cheval mort un enfant maître  Pensant le front bleu de haine  A deux seins s'abattant sur lui  Comme deux poings  Ce mélodrame nous arrache  La raison du cœur.  \*\*\* | **№ 4: Кибитка крытая черепицей**  (Занавес)  Кибитка, крытая черепицей...  Лошадь подохла, хозяин – ребёнок,  Думающий, что лицо его посинело от ненависти,  Ибо два бугая по груди отдубасили его кулаками  С обеих сторон.  Мелодрама сия  Разрывает и разум и сердце.  \*\*\* |
| **№ 5: A toutes brides**  (Intimes II)  A toutes brides toi dont le fantôme  Piaffe la nuit sur un violon  Viens régner dans les bois  Les verges de l'ouragan  Cherchent leur chemin par chez toi  Tu n'est pas de celles  Dont on invente les désirs  Viens boire un baiser par ici  Cède au feu qui te désespère.  \*\*\* | **№ 5: Во весь опор**  (Сокровенное II)  На полном ходу ты, призрак чей  По ночам струны перебирает на скрипке,  Царствовать в лес идёшь.  Ураган гудящий  Ищет пути обходные вкруг тебя.  Ты не из тех  Чьи желания выдуманы.  Пойдём, поцелуй изопьём,  Уступим пламени, что в отчаянье ввергает.  \*\*\* |
| **№ 6: Une herbe pauvre**  (Balances III)  Une herbe pauvre  Sauvage  Apparut dans la neige  C'était la santé  Ma bouche fut émerveillée  Du goût d'air pur qu'elle avait  Elle était fanée.  \*\*\* | **№ 6: Чахлая трава**  (Противовесы III)  Трава чахлая  Дикая  В снегу появляется...  Это к здоровью.  Опьянены уста мои  Вкусом воздуха чистого,  Что-то шепчут они.  \*\*\* |
| **№ 7: Je n'ai envie que de t'aimer**  (Intimes IV)  Je n'ai envie que de t'aimer  Un orage emplit la vallée  Un poisson la rivière  Je t'ai faite à la taille de ma solitude  Le monde entier pour se cacher  Des jours des nuits pour se comprendre  Pour ne plus rien voir dans tes yeux  Que ce que je pense de toi  Et d'un monde à ton image  Et des jours et des nuits réglés  par tes paupières.  \*\*\* | **№ 7: Ничто мне не мило – тебя лишь любить**  (Сокровенное IV)  Ничто мне не мило:  Буря же наполняет лощины  Рыбой речной  Сравниться ты можешь с моим одиночеством:  Прячется в нём целый мир,  Дни и ночи проносятся дабы друг друга понять.  Больше не зрю ничего я во взорах твоих,  Непрестанно, однако, о тебе помышляя:  Целый мир заключается в образе твоём.  Все дни и ночи покорны  движеньям малейшим век твоих.  \*\*\* |
| **№ 8: Figure de force brûlante et farouche**  (Intimes IV)  Figure de force brûlante et farouche  Cheveux noirs où l'or coule vers le sud  Aux nuit corrompues  Or englouti étoile impure  Dans un lit jamais partagé  Aux veines des tempes  Comme au bout des seins  La vie se refuse  Les yeux nuls peut les crever  Boire leur éclat ni leurs larmes  Le sang au-dessus d'eux triomphe pour lui seul  Intraitable démesurée  Inutile  Cette santé bâtit une prison.  \*\*\* | **№ 8: Облик сильный, жгучий, и суровый**  **(Сокровенное IV)**  Облик сильный, жгучий и суровый,  Кудри чёрные, по которым золото к югу стекает  Ночами греховными.  Злато порабощает звезду нечистую  На ложе неразделённом  В жилах времён,  Словно на дне груди,  Жизнь отрекаеся.  Ничто не способно сокрушить взоры,  Вкусить сверкание слёз,  Над которыми кровь сама по себе торжествует  Неотвратимо  И тщетно  Здоровое всё воздвигает темницу.  **\*\*\*** |
| **№ 9: Nous avons fait la nuit**  (Facile et bien II)  Nous avons fait la nuit  je tiens ta main je veille  Je te soutiens de toutes mes forces  Je grave sur un roc l'étoile de tes forces  Sillons profonds  où la bonté de ton corps germera  Je me répète ta voix cachée ta voix publique  Je ris encore de l'orgueilleuse  Que tu traite comme une mendiante  Des fous que tu respectes des simples  où tu te baignes  Et dans ma tête  qui se met doucement d'accord avec la tienne  avec la nuit  Je m'émerveille de l'inconnue  que tu deviens  Une inconnue semblable à tout ce que j'aime  Qui est toujours nouveau. | **№ 9: Мы отворачиваемся от света**  (Легко и свободно II)  Отворачиваемся мы от света,  И я беру тебя за руку ,  продолжая взвешивать силы мои.  Все силы собрав, я высекаю звезду на скале,  Бороздами глубокими,  из которых благо растёт плоти твоей.  Вслух про себя повторяю твой загадочный голос  До сих пор я смеюсь над женою надменной  К которой ты как к нищей относишься,  К дурочке, которую ты просто уважаешь,  Погружаясь в неё,  И в моей голове,  гармонируя с нежным блаженством  ночи твоей,  Не перестаю поражаться женщине странной, которой становишься ты,  Непостижимой женщине,  напоминающей всё, что люблю я,  Но всегда новой. |